

АННОТАЦИЯ
программы учебной (переводческой) практики
(второй иностранный язык) Б2.В.03 (У)
основной профессиональной образовательной программы
бакалавриата
направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

| | | | |
|----|--|--|--|
| 1. | <p>Цель практики Цели переводческой практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование и закрепление практических навыков письменного перевода у студентов; - закрепление приобретенных специальных компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), применение профессиональных навыков в области перевода - умение инициативно избирать методы исследования, соответствующие его цели, формировать методику исследования; - ознакомление с различными этапами научно-исследовательской работы (постановка задачи исследования, проведение библиографической работы с привлечением современных электронных технологий, накопление и анализ теоретического материала, подготовка и оформление отчета о проделанной работе) | | |
| 2. | <p>Место практики в структуре ОПОП ВО бакалавриата Учебная переводческая практика со вторым иностранным языком относится к циклу Б2 «Практики». Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1. Дисциплины (модули). Учебная переводческая практика занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Успешное прохождение переводческой практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Второй иностранный язык», «Основы межкультурной коммуникации», «Введение в литературоведение».</p> | | |
| 3. | <p>Результаты освоения дисциплины (модуля) «Переводческая практика (второй иностранный язык)»</p> | | |
| | Код и наименование компетенции | Индикаторы | Дескрипторы |
| | <p style="text-align: center;">Универсальные компетенции (УК)</p> | | |
| | <p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p> | <p>УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;</p> | <p>Знать: основы критического анализа и синтеза информации. Уметь: выделять базовые составляющие поставленных задач. Владеть: методами анализа и синтеза в решении задач.</p> |
| | | <p>УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов;</p> | <p>Знать: источники информации, требуемой для решения поставленной задачи. Уметь: использовать различные типы поисковых запросов. Владеть: способностью поиска информации.</p> |
| | | <p>УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> | <p>Знать: возможные варианты решения типичных задач. Уметь: обосновывать варианты решений поставленных задач. Владеть: способностью предлагать варианты решения поставленной задачи и</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | | | оценивать их достоинства и недостатки. |
| | УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке | УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. | Знать: основы деловой и разговорной речи немецкого языка; вербальные и невербальные средства общения на государственном и немецком языке; Уметь: вести устные деловые разговоры на государственном и немецком языке; выявлять лингвистические и стилистические особенности текстов на немецком и русском языках; Владеть: навыками устной и письменной деловой коммуникации на государственном и немецком языке |
| | | УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. | Знать: основные информационно-коммуникационные технологии для поиска информации Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. Владеть: навыками применения информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. |
| | | УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. | Знать: особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; Уметь: вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеть: навыками ведения деловой переписки, с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | | | языках. |
| | | УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. | Знать: коммуникативные и культурные особенности ведения устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках; Уметь: коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеть: навыками ведения устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках |
| | | УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык Российской Федерации. | Знать: теорию и методику перевода академических текстов; Уметь: выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык Российской Федерации. Владеть навыками перевода академических текстов с немецкого языка на русский. |
| | Профессиональные компетенции (ПК) | | |
| | ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; имеет знания об основных библиографических источниках и поисковых системах | ПК- 3.3. Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала | Знать: существующие методики лингвистического и литературоведческого анализа, принципы и приемы аргументации; Уметь: использовать существующие методики лингвистического и литературоведческого анализа, принципы и приемы аргументации; Владеть: навыками изучения языковых и речевых единиц, текстов различных стилей, художественных литературы и фольклора и формулировки аргументированных заключений |
| | | ПК-3.1 Знает жанры и стили научного высказывания. | Знать: жанры и стили научного высказывания; Уметь: строить корректное научное высказывание; |
| | | ПК-3.2 Умеет работать с научными источниками. | Знать: основные поисковые системы; различные библиографические источники; Уметь: использовать основные поисковые системы, библиографические источники, делать библиографический список, ссылки, составлять обзорные части курсовой работы и ВКР. Владеть: навыками использования основных поисковых систем, библиографических источников, |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | | | составления библиографических списков, ссылок, составления обзорных частей курсовых работ и ВКР |
| | | ПК-3.3 Оформляет корректно результаты научного труда. | Знать: приемы написания рефератов и обзоров; Уметь: оформлять корректно результаты научного труда; Владеть: навыками представления результатов научного труда |
| | ПК-8 Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов | ПК-8.1 Знает основы стилистики и функциональные стили речи. | Знать: основы стилистики и функциональные стили речи.; Уметь: различать функциональные стили речи |
| | | ПК-8.2 Создает на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях, для публикации в СМИ и выпуска в эфир. | Знать: существующие методики создания текстов различных типов, стилей и жанров; Уметь: создавать на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях, для публикации в СМИ и выпуска в эфир.; Владеть: навыками создания текстов различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях, для публикации в СМИ и выпуска в эфир. |
| | | ПК-8.3 Владеет навыками креативного письма. | Знать: особенности письменной речи на основном изучаемом языке; Уметь: создавать тексты различных стилей на основном изучаемом языке для успешного решения коммуникативной задачи; Владеть: навыками креативного письма на основном изучаемом языке. |
| | ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации | ПК-9.1 Знает основы стилистики, редактирования и редактирования. | Знать: основы стилистики, редактирования и редактирования; Уметь: вести редактуру и корректуру текста. |
| | | ПК-9.2 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. | Знать: о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. Уметь: составлять словарное описание |
| | | ПК-9.3 Ведет редактуру и корректуру текста. | Владеть: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | | | реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками сбора, мониторинга и предоставления информации |
| | ПК-10. Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота | ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию. | Знать: правила работы в профессиональных коллективах; Уметь: корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию. |
| | | ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами | Знать: систему организации профессионального документооборота Уметь: работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами Владеть: навыками деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота |

| | | | | | |
|--|--------------|----------------------------------|--|--|--|
| 4. Структура и содержание дисциплины | | | | | |
| 4.1. Структура дисциплины | | | | | |
| Вид учебной работы | Всего | Порядковый номер семестра | | | |
| | | 6 | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе: | 4 | 4 | | | |
| Курсовой проект (работа) | | | | | |
| Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе: | | | | | |
| Лекции | | | | | |
| Практические занятия, семинары | | | | | |
| Лабораторные работы | | | | | |
| Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе: | 144 | 144 | | | |
| КСР | | | | | |
| Экзамен | | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 144 | 144 | | | |
| 4.2. Содержание дисциплины | | | | | |
| Часть 1: Практика перевода: | | | | | |
| - перевод оригинального текста по специальности с иностранного языка на русский в объеме 30 тыс. печатных знаков, а также выполнить контрольный итоговый перевод в объеме 5 000 печатных знаков, который выдается за два дня до окончания учебной языковой практики; | | | | | |

| | |
|-----------|--|
| | <p>- перевод и реферирование оригинальных научных статей и публикаций по теме дипломной работы;</p> <p>Часть 2: Практика общения:</p> <p>- проведение совместных семинаров с носителями изучаемого языка, общение с ними в системе «Интернет»</p> |
| 5. | <p>Образовательные технологии</p> <p>При подготовке бакалавров-филологов используются следующие основные формы проведения учебных занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • интерактивные лекции; • лекции-пресс-конференции; • групповые, научные дискуссии, дебаты; • Лекция-беседа, или диалог с аудиторией; • Лекция-дискуссия; • Работа в малых группах; • Круглые столы |
| 6. | <p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. e-Library.ru [Электронный ресурс]: Научная электронная библиотека. – URL: http://elibrary.ru/ (дата обращения 11.05.2018). 2. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. – URL: http://cyberleninka.ru/ (дата обращения 11.05.2018). 3. Портал психологических изданий PsyJournals.ru http://psyjournals.ru/index.shtml 4. Электронный психологический журнал «Психологические исследования» http://psystudy.ru/ 5. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php (дата обращения 11.07.2018). – Доступ к системе согласно правилам ЭБС и договором университета с ЭБС. 6. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. – URL: http://www.iprbookshop.ru/ (дата обращения 11.07.2018). – Доступ к системе согласно правилам ЭБС и договором университета с ЭБС. 7. Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире dw.de |
| 7. | <p>Формы текущего контроля</p> <p>презентации, доклады, рефераты</p> |
| 8. | <p>Форма промежуточного контроля</p> <p>6 семестр - зачет</p> |

**Разработчик: ст.преп. каф. «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»
Хаджиева Л.М.**